

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session extraordinaire 1936	N° 6		Buitengewone zitting 1936
	SEANCE du 24 Juin 1936	VERGADERING van 24 Juni 1936	

PROJET DE LOI

instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'exposé des motifs de la loi du 14 juin 1921, qui institua la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures, justifie en ces termes cette importante réforme :

« Après avoir été combattu longtemps pour des raisons théoriques empruntées à l'école manchestérienne, le principe de la limitation de la durée du travail des adultes a trouvé, surtout dans les pays anglo-saxons, des défenseurs résolus même parmi ceux qui se placent spécialement, sinon exclusivement, sur le terrain productiviste. Le travailleur assujéti à un labeur quotidien trop prolongé souffre de fatigue et accomplit sa tâche avec une vigueur, une dextérité, voire une bonne volonté réduites. D'autre part, il est hors de doute que le surmenage finit par épuiser l'organisme et qu'une vieillesse prématurée enlève avant le temps à la production des ouvriers affaiblis par des journées de travail excessives.

» Sans méconnaître l'importance de cet aspect de la question, j'estime cependant que celle-ci se trouve dominée par des considérations d'un ordre plus élevé.

» Le travail n'est pas une marchandise; le travailleur ne saurait être assimilé à une machine dont il importe de tirer le maximum de rendement. Ce qui, avant tout justifie la limitation de la durée du travail des adultes, c'est l'impérieuse nécessité d'assurer dans la mesure du possible le bien-être de la classe ouvrière. Il ne faut plus que l'ouvrier soit exposé à souffrir dans sa santé à la suite d'un travail d'une durée exagérée; il faut que, comme ses camarades des pays anglo-saxons, il soit à même de four-

WETSONTWERP

tot invoering van de veertigurige arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakken, waarin onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden gearbeid wordt.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Memorie van toelichting der wet van 14 Juni 1921 tot invoering van den achturendag en van de acht en veertigurenweek, billijkt in de volgende bewoordingen die belangrijke hervorming :

« Na gedurende ettelijke jaren om theoretische redenen door de Manchesterschool bestreden te zijn geweest, heeft het grondbeginsel der beperking van den arbeidsduur voor volwassenen, vooral in de Angel-saksische landen, warme verdedigers gevonden, zelfs onder dezen, welke die maatschappelijke aangelegenheid, zoo niet uitsluitend, althans bijzonderlijk met het oog op een voortbrengstvermeerdering beschouwen. De arbeider, die tot een te langdurig dagelijksch werk verplicht is, lijdt aan oververmoeidheid en volbrengt zijn taak met verminderde krachten, met verminderde vaardigheid, ja, met verminderde goedwilligheid. Bovendien is het zeker dat op den duur overwerking het gestel uitput en dat een vroegtijdig ingetreden ouderdom de door overmatig lange arbeidsdagen verzwakte werklieden aan de productie onttrekt.

» Zonder de zwaarwichtigheid van dit opzicht der aangelegenheid te miskennen, zijn er evenwel, mijns erachtens, nog verhevener beschouwingen, die op den voorgrond dienen te worden gesteld.

» Arbeid is geen koopwaar; de arbeider kan niet gelijkgesteld worden met een machine, waarbij het enkel om een maximum-opbrengst gaat. Wat in de eerste mate de beperking van den arbeidsduur voor volwassenen billijkt, is de volstreekte noodzakelijkheid om zooveel mogelijk het welzijn der arbeidersklas te verzekeren. Het mag niet meer geduld worden dat de werkman er aan blootgesteld wordt, zijn gezondheid te knakken door een arbeid, die zoolang aanhoudt dat hij er door afgemat is; hij dient evenals

nir une longue carrière; il faut qu'il dispose des loisirs nécessaires pour jouir dans des conditions normales de la vie de famille et des délassements offerts aux autres citoyens ».

Le souci de sauvegarder la santé de l'ouvrier trouve même son expression dans un article de la loi du 14 juin 1921. Il s'agit de l'article 11, ainsi conçu :

« La journée du travail permise peut être réduite par arrêté royal pour les ouvriers occupés dans des chantiers ou locaux particulièrement insalubres.

» Les industries et opérations auxquelles cette limitation s'appliquera, ainsi que les conditions de celle-ci seront déterminées par arrêté royal après consultation des collèges mentionnés à l'article 14. »

Dans ce texte, il est question en effet, de réduire la durée du travail permise en deçà de huit heures par jour et de quarante-huit heures par semaine.

Le présent projet de loi ne fait en somme que réaliser en l'amplifiant, c'est-à-dire en l'étendant aux ouvriers occupés à des travaux dangereux ou pénibles, la promesse contenue implicitement dans l'article 11 de la loi du 14 juin 1921. Pour justifier cette extension en ce qui concerne les travaux dangereux, il suffit de faire remarquer que le nombre des accidents du travail augmente à mesure que la prolongation de la durée du travail accentue la fatigue de l'ouvrier. Quant aux « travaux pénibles », il est évident qu'ils impliquent plus rapidement que les autres la fatigue excessive contre laquelle le législateur a voulu, en 1921, prémunir les travailleurs.

Mais aux préoccupations qui ont inspiré le législateur en 1921, il est juste de dire qu'il s'en est ajouté au cours des dernières années deux nouvelles. Nous les trouvons formulées en ces termes dans le préambule du projet de convention internationale sur la semaine de quarante heures élaboré par la Conférence Internationale du Travail en 1935 :

« Considérant que le chômage a pris des proportions tellement étendues et sévit depuis si longtemps qu'il y a actuellement dans le monde des millions de travailleurs en butte à la misère et à des privations dont ils ne sont pas eux-mêmes responsables et dont ils ont légitimement le droit d'être soulagés;

» Considérant qu'il serait désirable que les travailleurs soient mis, dans la mesure du possible, à même de participer au bénéfice des progrès techniques dont le développement rapide caractérise l'industrie moderne ».

Le Gouvernement a le ferme espoir que la mise à exécution de la loi qu'il a l'honneur de proposer, contribuera à la résorption du chômage. D'autre part, il fait entièrement sienne cette pensée que le travailleur doit avoir sa part dans les fruits du développement de la technique et de la production.

En traduisant en arrêtés le principe contenu dans le présent projet, le Gouvernement veillera naturellement à ne pas compromettre l'activité et l'essor de nos industries

zijn Angel-saksische gezellen in staat gesteld een veeljarige levensbaan te bewandelen; hij dient over den noodigen tijd te kunnen beschikken om, onder gewone omstandigheden van het gezellig gezinsleven en het verkwikkend tijdverdrijf, dat aan de andere burgers is toebedeeld, te kunnen genieten. »

De zorg voor het vrijwaren van de gezondheid van den arbeider komt zelfs tot uitdrukking in een artikel der wet van 14 Juni 1921, namelijk artikel 11 dat als volgt luidt :

« De toegelaten arbeidsduur kan bij Koninklijk besluit verminderd worden voor de werklieden, die in bijzonder ongezonde ruimten of lokalen arbeiden.

» De bedrijven en verrichtingen, waarop de beperking van toepassing is, alsmede de voorwaarden dezer beperking worden bij Koninklijk besluit bepaald na raadpleging van de bij artikel 14 vermelde colleges. »

In dien tekst gaat het inderdaad om het verkorten van den toegelaten arbeidsduur beneden acht uren per dag en acht en veertig uur per week.

Het onderhavig wetsontwerp bevat eigenlijk slechts de verwezenlijking, door ze te verruimen, dit is door ze uit te breiden tot de arbeiders die gevaarlijk of lastig werk verrichten, van de belofte die in artikel 11 der wet van 14 Juni 1921 stilzwijgend besloten ligt. Om die uitbreiding ten opzichte van de gevaarlijke werken te rechtvaardigen, volstaat het te doen opmerken dat het getal arbeidsongevallen stijgt naar mate de verlenging van den arbeidsduur de vermoedenis van den arbeider doet toenemen. Wat de « lastige werken » betreft, spreekt het vanzelf dat zij sneller dan de andere de overdreven vermoedenis verwekken, tegen welke de wetgever in 1921 den arbeider heeft willen beschermen.

Maar het betaamt er op te wijzen dat zich, bij de bezorgdheid, waardoor de wetgever zich in 1921 heeft laten leiden, in den loop der jongste jaren twee nieuwe redenen van bekommernis hebben gevoegd. Wij vinden ze in de volgende bewoordingen uitgedrukt in de inleiding van het ontwerp van internationale conventie nopens de veertig-urige arbeidsweek, dat door de Internationale Conferentie in 1935 werd opgemaakt :

« Overwegende dat de werkloosheid zulke verhoudingen heeft aangenomen en reeds zoo lang heerscht, dat thans over de wereld millioenen arbeiders ellende en ontbering lijden, waarover zijzelf niet verantwoordelijk zijn en waaruit zij het wettig recht hebben verlost te worden;

» Overwegende dat het wenschelijk zou zijn dat de arbeiders zooveel mogelijk in de gelegenheid worden gesteld om mede te genieten van de snelle ontwikkeling, waardoor de moderne nijverheid wordt gekenmerkt ».

De Regeering koestert de vaste hoop dat het in uitvoering brengen van de wet, welke zij de eer heeft voor te stellen, tot de opslorping van de werkloosheid zal bijdragen. Bovendien vereenigt zij zich met de opvatting dat de arbeider zijn deel moet hebben van de vruchten der ontwikkeling van de techniek en van de productie.

Bij het omzetten in besluiten van het in dit ontwerp bevatte beginsel, zal de Regeering er natuurlijk voor zorgen dat de bedrijvigheid en de opbloei van onze uitvoerbedrij-

d'exportation. Pour un pays profondément industrialisé comme le nôtre, l'exportation n'est pas seulement une source de prospérité; elle apparaît comme une véritable nécessité, comme une véritable condition de vie.

Nous nous appliquerons également à ne pas réduire le volume de la production nationale, de manière à ne pas provoquer une augmentation des prix de vente et, par conséquent, une hausse du coût de la vie.

Enfin, nous aurons soin de tenir compte du marché de la main-d'œuvre. Il est évidemment indispensable que nos chefs d'entreprise continuent à disposer, en nombre suffisant, des collaborateurs, particulièrement des collaborateurs spécialisés, dont ils ont besoin.

Moyennant ces précautions, nous estimons que l'introduction de la semaine de quarante heures peut être envisagée sans appréhension.

On voudra bien remarquer, au surplus, que par suite de la longue crise économique que nous subissons, une réduction plus ou moins prononcée de la durée du travail en deçà de quarante-huit heures par semaine est entrée depuis plusieurs années dans la pratique courante d'un grand nombre d'industries de notre pays et que le même fait s'est produit dans la plupart des autres pays industriels.

D'autre part, personne n'ignore que certaines nations nous ont précédés dans la voie de la réduction de la semaine de travail par la loi ou, tout au moins, à l'intervention de l'autorité publique.

Le 16 février 1935, une loi limitant en principe la semaine de travail à quarante heures fut adoptée par le Grand Conseil Fasciste en Italie.

Il y a quelques jours, une loi vient d'être votée dans le même sens en France.

Aux Etats-Unis d'Amérique, des « Codes de loyale concurrence », établis en vertu d'une loi de 1933, ont rendu obligatoires un grand nombre de conventions collectives réduisant la durée du travail, parfois jusqu'à trente-six heures par semaine.

En Allemagne, de nombreux contrats collectifs ayant une portée analogue ont été conclus sous la pression du gouvernement.

Enfin, dans une série d'autre pays, des projets ou propositions de loi instaurant la semaine de quarante heures ont été soumis à la législature.

Dans ces conditions, nous avons la confiance que l'initiative que nous avons prise en présentant le présent projet de loi, ne paraîtra ni prématurée, ni excessive et que la réalisation de la réforme proposée produira les effets bien-faisants que nous en attendons.

EXAMEN DES ARTICLES.

L'examen des articles du présent projet de loi n'appelle pas de longues explications.

L'article 1^{er} formule le principe de la réduction progressive de la durée du travail effectif permise jusqu'à quarante heures par semaine en ce qui concerne les ouvriers

ven niet in gevaar worden gebracht. Voor een op nijverheidsgebied zoozeer ontwikkeld land als het onze, is de uitvoer niet alleen een bron van voorspoed, maar ook een ware noodzakelijkheid, een ware bestaansvoorwaarde.

Wij zullen ons er ook op toeleggen te vermijden dat de omvang van 's Lands productie wordt ingekrompen, opdat de verkoopprijzen en bijgevolg de kosten van het levensonderhoud niet zouden stijgen.

Ten slotte, zullen wij er voor zorgen dat met de arbeidsmarkt rekening wordt gehouden. Het is natuurlijk noodzakelijk dat onze bedrijfsleiders verder over genoeg medewerkers kunnen beschikken, vooral over de speciaal onderlegde medewerkers, die zij noodig hebben.

Mits die voorzorgen, zijn wij van meening dat de invoering van de veertigurenweek zonder vrees mag worden te gemoet gezien.

Men merke bovendien op dat ten gevolge van de economische depressie, die wij hier te lande doormaken, een in mindere of meerdere mate aanzienlijke verkorting van den arbeidsduur beneden acht en veertig uren per week reeds sinds ettelijke jaren in een groot aantal bedrijven ingevoerd werd. Ook in het meerendeel der andere industrie landen was zulks het geval.

Het is althans gekend, dat meerdere landen ons op den weg eener verkorte arbeidsweek zijn voorgegaan, 't zij bij een wettelijke regeling, 't zij bij gezagsmaatregelen.

In Italië werd op 16 Februari 1935, door den Grooten Fascistischen Raad een wet aangenomen, waarbij de arbeidsweek, in principe, tot veertig uren werd gereduceerd.

Voor enkele dagen pas werd in Frankrijk een gelijkaardige wet gestemd.

In de Vereenigde Staten van Amerika werden bij de krachtens een wet van 1933 uitgevaardigd « Codes of fair competition » aan de bedrijven een groot aantal van arbeidsvoorwaardencontracten opgelegd, waarbij de arbeidsduur in bepaalde gevallen tot zes en dertig uur per week werd verkort.

Ook in Duitschland werden talrijke zoodanige arbeidsvoorwaardencontracten afgesloten onder drukking daartoe van de Regeering.

Ten slotte, werden in menig ander wetsontwerpen of voorstellen houdende invoering der veertig-urenweek aan de parlementen ter stemming voorgelegd.

Onder die voorwaarden hebben wij de overtuiging dat met het voorstellen van dit ontwerp van wet, wij een initiatief nemen dat noch voorbarig, noch overdreven toeschijnen zal, en dat de uitvoering van de beoogde hervorming de goede uitwerking hebben zal, die wij ervan verwachten.

TOELICHTING DER ARTIKELN.

De toelichting der artikelen van dit wetsontwerp vergt geen uitgebreiden uitleg.

Artikel 1 stelt het principe van de geleidelijke vermindering van den werkelijk toegelaten arbeidsduur tot veertig uren per week, wat betreft de arbeiders, werkzaam in

occupés dans les industries ou sections d'industrie où le travail s'effectue dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

Le même article prévoit la réalisation de ce principe par voie d'arrêtés royaux.

Comme la matière est complexe et qu'il importe de sauvegarder des intérêts qui, pour le pays, sont d'une importance vitale, les arrêtés à prendre en exécution de l'article 1^{er} devront être proposés par les Ministres réunis en Conseil.

Le Gouvernement estime qu'il y aura lieu, notamment, de réduire la durée des travaux insalubres, dangereux ou pénibles qui s'effectuent dans les ports, dans la sidérurgie, dans les mines, dans certaines industries chimiques.

L'article 2 est relatif aux consultations préalables auxquelles le Gouvernement sera tenu de procéder. Les divers collèges et associations qui s'y trouvent énumérés, seront consultés simultanément.

Les articles 4, 5 et 6 concernent l'organisation du contrôle indispensable.

Les sanctions qu'encourront les chefs d'entreprises qui auront contrevenu aux arrêtés pris en exécution de l'article 1^{er}, sont les mêmes que celles que contient la loi du 14 juin 1921 sur la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures (art. 7).

Les articles 8, 9 et 10 sont des dispositions de style qui figurent dans toutes les lois de réglementation du travail.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

bedrijven of afdelingen van bedrijven waar gearbeid wordt onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden.

Krachtens datzelfde artikel zal de toepassing van dat principe bij Koninklijke besluiten kunnen worden verwezenlijkt.

Daar wij ons hier op een zeer gevoelig terrein begeven en er dient vermeden belangen te schaden, die voor het land van allergrootst gewicht zijn, zal over de besluiten krachtens artikel één te nemen, door de in Raad vergaderde Ministers dienen beraadslaagd.

Zoo is de Regeering namelijk van oordeel dat de arbeidsduur zal dienen verkort voor den ongezonden, gevaarlijken en lastigen arbeid aan de havens, in de metaalnijverheid, in het mijnbedrijf alsook in bepaalde chemische bedrijven.

Artikel 2 heeft betrekking op de voorafgaandelijke adviezen, welke de Regeering zal dienen in te winnen. De onderscheiden daarin genoemde colleges en vereenigingen zullen gelijktijdig dienen geraadpleegd.

Artikelen 4, 5 en 6 betreffen de inrichting eener onmisbare controle.

De straffen, waarmede zullen kunnen worden gestraft de hoofden van ondernemingen, die bepalingen van besluiten genomen in uitvoering van artikel 1 zullen hebben overtreden, zijn dezelfde als deze, welke voorzien zijn bij de wet van 14 Juni 1921 op den 8-urigen werkdag, en de 48-urige werkwEEK (art. 7).

Artikelen 8, 9 en 10 bevatten de gewone bepalingen, welke voorkomen in al de wetten op de arbeidsregeling.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale présentera, en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le Roi, sur la proposition des Ministres réunis en Conseil, peut réduire progressivement jusqu'à 40 heures par semaine la durée du travail effectif permise en ce qui concerne les ouvriers occupés dans les industries ou sections d'industries où le travail s'effectue dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

Lorsqu'il use de ce pouvoir, il détermine dans les mêmes conditions :

- a) Les paliers que comportera la réduction progressive de la durée du travail effectif permise;
- b) Les catégories de travailleurs non-manuels qu'il y aurait lieu d'assimiler aux ouvriers pour l'application de la présente loi;
- c) Les dérogations et modalités nécessaires.

ART. 2.

Le Gouvernement consulte au préalable :

1° Les commissions paritaires ou les associations professionnelles d'employeurs et les associations professionnelles de travailleurs les plus représentatives des intérêts en cause;

2° Le Conseil supérieur du Travail et de la Prévoyance sociale, et pour autant que de besoin le Conseil supérieur de l'Hygiène publique.

Les collèges et associations consultés en vertu du présent article feront parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en sera faite.

ART. 3.

Dans toutes branches de production, le Roi peut, sur la proposition des Ministres réunis en Conseil, rendre obligatoires pour tous les intéressés les réductions de la durée du Travail effectif admises par les commissions paritaires.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL

Op de in Raad overlegde voordracht van Onze Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zal, in Onzen Naam bij de wetgevende Kamers volgend wetsontwerp indienen :

EERSTE ARTIKEL.

De Koning mag, op de voordracht van de in Raad vergaderde Ministers, den toegelaten duur van den werkelijken arbeid geleidelijk verminderen tot 40 uur per week voor de arbeiders te werk gesteld in bedrijven of bedrijfstakken, waarin onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden gearbeid wordt.

Bij de uitoefening van deze macht, bepaalt hij onder dezelfde voorwaarden :

- a) de termijnen die de geleidelijke verkorting van den toegelaten werkelijken arbeidsduur zal bedragen;
- b) de klassen van arbeiders andere dan handarbeiders, die wat de toepassing van deze wet betreft met werklieden dienen gelijkgesteld;
- c) de noodzakelijke afwijkingen en modaliteiten.

ART. 2.

De Regeering raadpleegt vooraf :

1° De paritaire commissies of de beroepsverenigingen van werkgevers en van werknemers, die de betrokken belangen het best vertegenwoordigen;

2° Den Hoogen Raad van Arbeid en van Sociale Voorzorg en, zoo noodig, den Hoogen Raad voor de Volksgezondheid.

De krachtens dit artikel geraadpleegde colleges en verenigingen brengen advies uit binnen twee maanden, nadat zij daartoe aangezocht zijn.

ART 3.

In elken bedrijfstak mag de Koning op de voordracht van de in Raad vergaderde Ministers, aan al de betrokkenen de verminderingen van werkelijken arbeidsduur opleggen, die door de paritaire commissies zijn aangenomen.

ART. 4.

Des fonctionnaires désignés par le Gouvernement surveilleront l'exécution des arrêtés pris en vertu des articles 1^{er} et 3 de la présente loi sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent ont la libre entrée des établissements soumis à la réglementation prévue par la présente loi.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants, préposés et travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation des arrêtés pris en vertu des articles 1^{er} et 3.

En cas d'infraction, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, adressée au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 6.

Les chefs d'entreprises, patrons, directeurs, gérants ou préposés qui auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions arrêtées pris en vertu des articles 1^{er} et 3 de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention aux dits arrêtés, sans que la somme des peines puisse excéder 2,000 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées sans que le total des amendes puisse dépasser 4,000 francs.

ART. 7.

Les chefs d'entreprise, patrons, propriétaires, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en exécution de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines prévues par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ART. 8.

Les chefs d'entreprise sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs, gérants ou préposés à la surveillance ou à la direction

ART. 4.

Door de Regeering aangewezen ambtenaren oefenen toezicht uit over de uitvoering van de besluiten, krachtens de artikelen 1 en 3 van deze wet getroffen, onverminderd de plichten opgelegd aan de ambtenaren der gerechtelijke politie.

Hunne bevoegdheid wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 5.

De krachtens het vorig artikel aangewezen ambtenaren hebben vrijen toegang tot de inrichtingen, die onder toepassing vallen van deze wet.

De bedrijfshoofden, werkgevers, directeuren, zaakvoerders, aangestelden en arbeiders zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken, waarom zij verzoeken om zich van de naleving van de krachtens de artikelen 1 en 3 genomen besluiten te vergewissen.

In geval van overtreding maken die ambtenaren processen-verbaal op, die rechtsgeldig zijn behoudens tegenbewijs.

Van het proces-verbaal dient op straf van nietigheid binnen 48 uren aan den overtreder een afschrift gezonden.

ART. 6.

De bedrijfshoofden, werkgevers, directeuren, zaakvoerders of aangestelden, die doen of laten werken in overtreding van de voorschriften der krachtens de artikelen 1 en 3 dezer wet genomen besluiten, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand.

De geldboete wordt zoovele malen opgelegd als er personen werden te werk gesteld in overtreding van deze besluiten, zonder dat het totaal bedrag der geldboeten 2,000 frank mag overschrijden.

Bij herhaling binnen het jaar te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat de totale geldboete 4,000 frank mag overschrijden.

ART. 7.

De bedrijfshoofden, werkgevers, eigenaars, directeuren, zaakvoerders, aangestelden of arbeiders, welke het toezicht ter uitvoering van deze wet ingesteld belemmeren, worden gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand, onverminderd de mogelijke toepassing van de straffen voorzien bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Bij herhaling binnen het jaar te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

ART. 8.

De bedrijfshoofden zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten opgelegd aan hunne directeuren, zaakvoerders of met bestuur of toezicht belaste aangestelden.

ART. 9.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre premier de ce code seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Toutefois, l'article 85 du dit code ne sera pas appliqué en cas de récidive.

ART. 10.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en vertu des articles 1^{er} et 3 de la présente loi sera prescrite après une année révolue, à compter du jour où l'infraction a été commise.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1936.

ART. 9.

Met afwijking van het bepaalde bij artikel 100 van het Strafwetboek, zijn Hoofdstuk VII en artikel 85 van het eerste boek van dat Wetboek van toepassing op de overtredingen bij deze wet voorzien.

Evenwel is artikel 85 van bedoeld Wetboek niet van toepassing in geval van herhaling.

ART. 10.

De strafvordering op grond van een overtreding van bepalingen der besluiten getroffen krachtens de artikelen 1 en 3 van deze wet, verjaart na een vol jaar, met ingang van den dag waarop de overtreding werd gepleegd.

Gegeven te Brussel, den 24^e Juni 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

(8)

(9)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

S.E. 1936.	I		B.Z. 1936.
Projet, N° 6.	Séance du 26 juin 1936.	Vergadering van 26 Juni 1936.	Ontwerp, Nr 6.

PROJET DE LOI instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

AMENDEMENT présenté par M.M. LERUITTE et Consorts.

Les soussignés déclarent appuyer l'amendement déposé par Monsieur Leruitte, au projet de loi instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

L'amendement comprend les TERMES SUIVANTS :

"En aucun cas, la réduction du temps de travail ne pourra autoriser une réduction des salaires payés hebdomadairement avant la présente loi, sauf accord contraire des commissions paritaires."

Le dit amendement doit être inscrit immédiatement après le paragraphe 1 de l'article 1 de la loi.

WETSONTWERP tot invoering van de veertigurige arbeidsweek in de bedrijven of Bedrijfstakingen waar de arbeid geschiedt onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden.

AMENDEMENT ingediend door de H.H. LERUITTE en Consorten.

De ondergeteekenden verklaren het amendement te steunen door den heer Leruitte voorgesteld op het wetsontwerp tot invoering van de veertigurige arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakingen waarin onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden gearbeid wordt.

Het amendement LUIDT :

"In geen geval mag de inkrimping van den arbeidstijd een reden zijn tot inkrimping van het loon dat, wekelijks, uitgekeerd werd vóór deze wet, behalve wanneer de paritaire commissien er anders over beslissen."

Dit amendement moet ingelascht worden onmiddelijk na de eerste paragraaf van het eerste artikel der wet.

C. LERUITTE.
Alfred OLIVIER.
M. DERUDDER.
Henri HORWARD.
F. KNAEPEN.
R. MOTTEUX.

(10)

(11)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

S.E. 1936.	II		B.Z. 1936.
Projet, N° 6. Am. : I.	Séance du 27 juin 1936.	Vergadering van 27 Juni 1936.	Ontwerp, Nr 6. Am. : I.

PROJET DE LOI instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

WETSONTWERP tot invoering van de veertigurige arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakken waar de arbeid geschiedt onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden.

AMENDEMENT présenté par MM. GLINEUR et Consorts.

AMENDEMENT ingediend door de HH. GLINEUR en Consorten.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

FAIRE PRECEDER AU PREMIER ALINEA, LE TEXTE SUIVANT :

DE EERSTE ALINEA DOOR DEN VOLGENDEN TEKST DOEN VOORAFGAAN :

Sans préjudice de l'alinéa premier de l'article 13 de la loi du 14 juin 1921, instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante huit heures, le Roi, sur le proposition des Ministres etc.....

Onverminderd de eerste alinea van artikel 13 der wet van 14 Juni 1921 houdende invoering van den achturendag en de acht en veertigurenweek, mag de Koning, op voordracht van de in raad vergaderde Ministers, enz.....

H. GLINEUR. J. BERLEMONT. J. GANDIBLEUX.
--

(12)

(13)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

S.E. 1936.	III		B.Z. 1936.
Projet, N° 6. Am. : I et II.	Séance du 27 juin 1936.	Vergadering van 27 Juni 1936.	Ontwerp, Nr 6. Am. : I en II.

PROJET DE LOI instituant la semaine de quarante heures dans les industries ou sections d'industries où le travail est effectué dans des conditions insalubres, dangereuses ou pénibles.

AMENDEMENT présenté par MM. JACQUEMOTTE et Consorts.

ARTICLE PREMIER.

SUPPRIMER LE MOT : "progressivement".

AJOUTER :

L'application de la limitation à 40 heures de la semaine de travail dans ces industries devra être faite au plus tard au 1er octobre prochain.

WETSONTWERP tot invoering van de veertigurige arbeidsweek in de bedrijven of bedrijfstakken waar de arbeid geschiedt onder ongezonde, gevaarlijke of lastige voorwaarden.

AMENDEMENT ingediend door de HH. JACQUEMOTTE en Consorten.

EERSTE ARTIKEL.

HET WOORD : "geleidelijk" TE SCHRAPPEN.

TOE TE VOEGEN :

De toepassing van de beperking tot 40 uren van de overgangswEEK, in die bedrijven, zal, ten uiterste, op 1 October aanstaande moeten geschieden.

J. JACQUEMOTTE.
J. LAHAUT.
J. GANDIBLEUX.
A. DEGEER-ADERE.
D. DESELLIER.